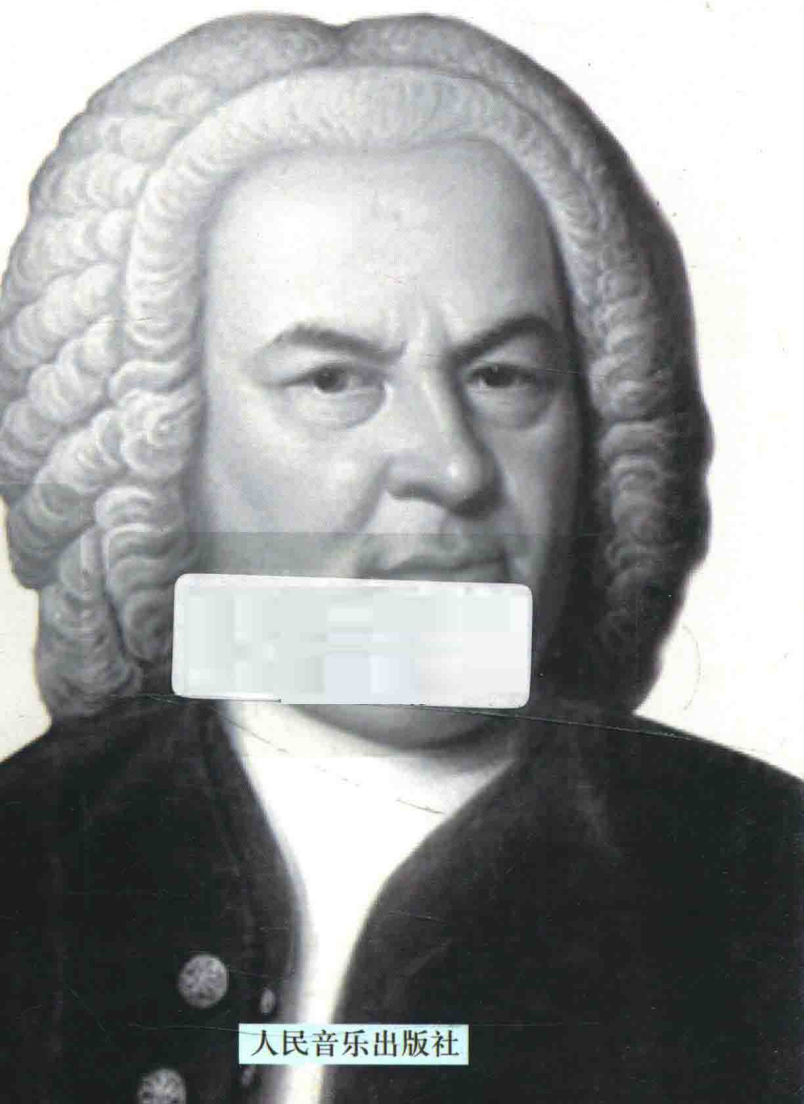


罗沃尔特音乐家传记丛书

巴赫

〔德〕马丁·格克 / 著



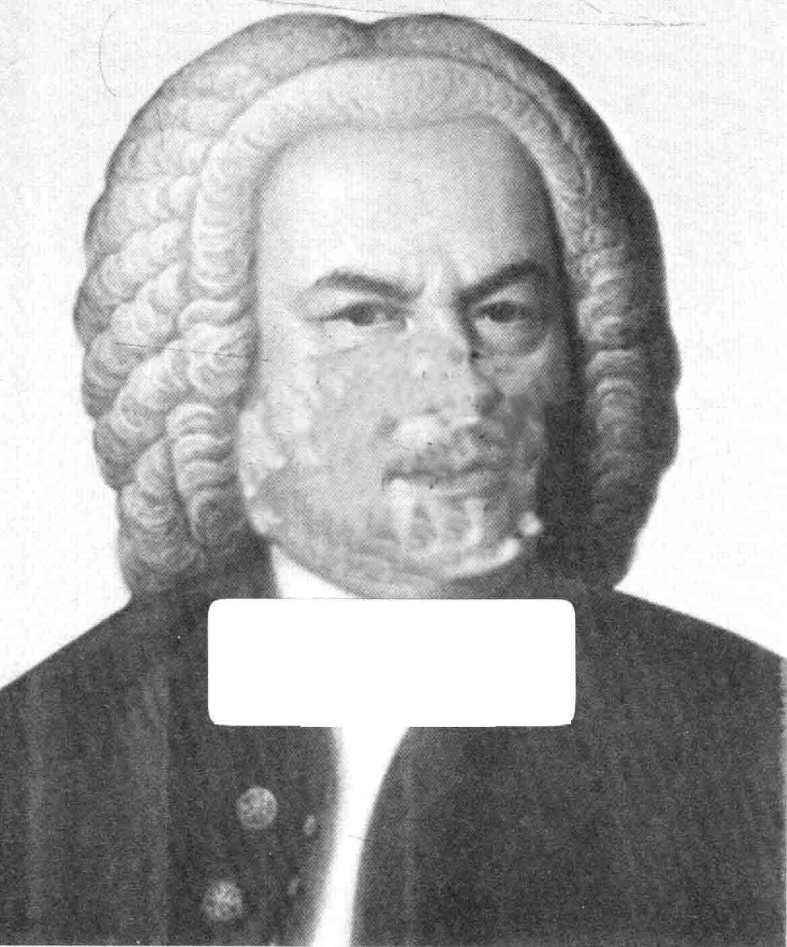
人民音乐出版社

罗沃尔特音乐家传记丛书

巴 赫

〔德〕马丁·格克 / 著

余志刚、巩 凡 / 译



人民音乐出版社 · 北京

Bahe

图书在版编目 (CIP) 数据

巴赫 / (德) 格克 (Martin,G.) 著; 余志刚, 巩凡译. — 北京: 人民音乐出版社, 2013.9

(罗沃尔特音乐家传记丛书)

ISBN 978-7-103-04319-6

I. ①巴… II. ①格… ②余… ③巩… III. ①巴赫, J.S.(1685~1750)-传记 IV. ①K835.165.76

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第186301号

责任编辑: 陈胜海

责任校对: 于雪菲

校 译: 刘 磊

著作权合同登记

图字: 01—2011—02648号

Johann Sebastian Bach

Originally published in the series “Rowohlt's Monographien”

under the title Johann Sebastian Bach

Copyright ©2000 by Rowohlt Taschenbuch Verlag GMBH,
Reinbek bei Hamburg

本书根据德国罗沃尔特出版社2000年版译出

本书由德国罗沃尔特出版社授权

人民音乐出版社出版发行

(北京市东城区朝阳门内大街甲55号 邮政编码: 100010)

Http://www.rymusic.com.cn

E-mail: rmyy@rymusic.com.cn

新华书店北京发行所经销

北京美通印刷有限公司印刷

787×1092毫米 特32开 1插页 7印张

2013年9月北京第1版 2013年9月北京第1次印刷

印数: 1—2,000册 定价: 12.00元

版权所有 翻版必究

凡购买本社图书, 请与读者服务部联系。电话: (010) 58110591

网上售书电话: (010) 58110650或 (010) 58110654

如有缺页、倒装等质量问题, 请与本社出版部联系调换。电话: (010) 58110533

序

近年来我国爱好西方古典音乐的人，特别在青年中愈来愈多了，这是一个令人鼓舞的现象。就在当前出现的古典音乐普及规模愈来愈大的喜人形势下，人民音乐出版社选择了德国汉堡罗沃尔特出版社（Rowohlt-Verlag）出版的“罗沃尔特音乐家传记丛书”数十种翻译出来，目的是供我国包括发烧友在内的广大音乐爱好者、音乐从业人员（教师、演出工作者）等从事音乐欣赏、学习、研究和教学时参考。

罗沃尔特出版社是德国历史悠久的出版社之一，成立于上世纪初。它随着德国百年来的政治沧桑几起几落，但始终以求新扶新为己任，在推动德国文化创新上有着值得自豪的传统和声誉。“罗沃尔特音乐家传记丛书”是罗沃尔特出版社“名人传记丛书”的一个组成部分。这套书在全德国乃至所有德语国家都是闻名的。如果你有机会到德国普通的家庭做客，几乎可以在每家的书架上发现这套五颜六色的丛书部分或成套地排列在书架上，十分引人注目。说这部丛书家喻户晓并不过分，它已经成为人们经常查阅的工具性参考书了。

“罗沃尔特名人传记丛书”涵盖了几乎人类全部知识领域和文化领域,只要某人对某一知识和文化宝库,诸如哲学、宗教、自然、科学、政治、军事、文学和各种艺术门类(音乐、造型艺术、戏剧、电影、舞蹈等)曾做出卓越贡献,或者对社会的历史进程起过显著影响,罗沃尔特出版社就请人为其撰写传记性的文字收入丛书,以单行本的形式出版。单行本篇幅不大,一般是200页上下的小册子,但具备科学性和可读性两方面的价值。丛书每个单行本都以传记主人公的名字为书名,书名下有副标题:“以传记主人公的自述作依据,配相应的图片文献加以说明”。副标题强调丛书的两个特点:一是使用第一手材料写成,加强传记的客观性和可靠性。这一点非常重要,因为有关音乐家传记的出版物,中外有个通病,常常把音乐家的天才神秘化或把他们的生活浪漫化,传记作者不遗余力收集音乐家的趣闻轶事,把它们当成认识音乐家的主要窗口,有的甚至用渲染性语言、不确实的虚构哗众取宠。“罗沃尔特音乐家传记丛书”不这样,每一个作者在正文前都要做说明,说他写这本传记要打破过去在这位作曲家身上制造的神话,还他一个真面目。二是所有书中均配有同传记主人公有密切关系的同时代人的肖像,以及他本人经历的历史事件和音乐活动的图片,做到图文并茂。这些插图并非用于装饰,而是用形象来说明问题。最近出版的单行本取消了这个副标

题,但我们注意到新版传记强调第一手材料的原则不变,书的排版做到图文并茂的努力没变,非但如此,新版还换上了许多彩图。

罗沃尔特出版社物色的撰稿人,都是对撰稿对象、相关领域及有关问题有深入研究并做出卓越成绩的专家,这可以从丛书编辑部为每个作者所写的介绍中看出。有的撰稿人还是相应研究领域中的权威,比如《瓦格纳》的撰写人汉斯·迈耶先生就是世界瓦格纳研究权威之一。因为在文学和音乐方面的渊博学识和突出成就,而且为新中国培养了第一批日耳曼语文学学者,汉斯·迈耶先生被北京大学授予名誉教授称号。

罗沃尔特出版社组织了一大批专家学者为“罗沃尔特名人传记丛书”各科的单行本撰稿,使通俗性的小册子具有很高的学术水平,这也是值得我国出版界和各学科的专家学者,特别是音乐学科中的专家学者效法的。上述特点和做法,保证了“罗沃尔特音乐家传记丛书”的科学性,值得赞扬和推荐。

我们认为这套丛书还有另外两个特点值得指出。

一是丛书的单行本在不断更新。以莫扎特、贝多芬、肖邦为例,单行本已更换成全新的版本,新版由新的撰稿人写出。通过比较,我们注意到新版的观点和材料因学术界对这几个音乐家的研究有新的进展和新的成果而与旧版有所不同,一般说新版抛弃了作者认为是陈旧的观点,从新的视角来观察问题,补充新的

材料。这种做法和我国的“与时俱进”精神是相通的。另外,新版抛弃了旧版堆砌材料搞繁琐哲学的缺点,叙述和行文比以前简洁扼要,篇幅也减省了。

另一个特点是前面提到的文字内容和丰富图片文献的搭配。我国的出版界常用“图文并茂”形容好的出版物,但是有的书刊文字配了许多花花绿绿的图片,看起来琳琅满目,但与文本内容没有多大关系。“罗沃尔特音乐家传记丛书”丰富的图片资料与文本内容相得益彰,放在有关内容旁边,起到了使内容具有直观的形象性作用,使读者阅读时不感到枯燥,而且加深了对内容的印象。

为了满足一些读者深入研究的需要,书中的引文都一丝不苟地在书后尾注中标明出处。附带说明:书中若有对我国读者陌生、但对理解本文起加深作用甚至关键作用的人名、地名、名词和所说的事件、问题,原作者没有加注,但我们的译者把这些都作为脚注放在当页的下方。丛书每个单行本都附有作曲家音乐作品的完备目录,这是音乐爱好者和研究者重要的查考依据,书后的对作曲家研究的出版物和重要书目,大都是在研究史上有了定评的重要著作,也有最新出版的。这两个附录我们原封不动地以原文附在中文后面。应该指出,这两种附录所提供的资料都是最新的和可靠的,可以作为进一步研究的重要参考或依据。

每个单行本还附有作曲家的生平大事年表,可以

帮助读者对作曲家有一个概括的了解，同时也有助于迅速查考作曲家生平事迹和作品完成的准确年代。

丛书还附有传记主人公的同时代或后代的重要思想家、音乐评论家和同行作曲家们的评价，或带有箴言性的摘要语录。这些评论常常代表了不同时代的各种不同的观点，但总的来说是客观的，有的是切中要害的。这些不同时代、不同观点的评论可以开阔读者的视野，有利于促进读者对作曲家的思考和认识。

人民音乐出版社把“罗沃尔特音乐家传记丛书”译审任务交给我们三个人，我们感到这个任务很有意义，就欣然接受了。但我们都感到责任重大，因为任务是艰巨的。一是数量大，全套有60本，而且都是德文。解放后特别是改革开放以来，懂德语的人虽然不像解放初期那样凤毛麟角，但比起英语、俄语、法语来，毕竟人数尚少，合格的德文译者不易寻觅。二是这些书的内容专业性强，与一般的音乐家传记相比，它们具有一定的深度。所以，我们组稿时必须找那些既有较高德语修养，同时又有一定音乐知识的译者。幸好，很多译者都是古典音乐爱好者，他们特别对德国音乐有相当丰富的知识。

但是要译好这样的丛书，对仅仅是一个懂德语的音乐爱好者来说，仍有许多音乐专业上的难关要克服。幸好我们的译审小组中有专门从事音乐专业教学、研究的音乐史专家余志刚，有在大学兼任了十几年音乐

欣赏教学的德国古典文学专家严宝瑜,以及有过业余翻译音乐类书籍丰富经验的歌德研究专家高中甫。由他们各自组稿的译稿完成后,都由他们精心审校。如审稿时遇到疑难问题,译审小组在人民音乐出版社理论辞书编辑室的负责同志和责任编辑的参与下一起研究解决。总之,包括我们自己在内的所有翻译者都抱着高度的责任感,兢兢业业、尽心尽力地去完成这项工作。因为所有参加工作的人深深了解完成这个任务意义重大,都愿竭尽绵薄之力,为我国的社会主义音乐事业的普及和提高做一点工作。

以上便是我们要说的话。因为许多话是我们对读者怎样理解和使用这部音乐丛书有关,所以我们把这些话当做“序”放在书前,我们没有认为我们的话是绝对正确的,写上这些仅为读者作参考之用。竭诚希望批评指正。

严宝瑜(执笔) 余志刚 高中甫

“罗沃尔特音乐家传记丛书”译审小组

2003年6月于北京



约翰·塞巴斯蒂安·巴赫

目 录

开端：幼年和早期管风琴师的年代

(1685—1708) (1)

宫廷管风琴师和音乐会乐师：巴赫在魏玛

(1708—1717) (34)

附录：巴赫的写作风格 (48)

科腾宫廷乐长(1717—1723) (62)

托马斯乐监：早期莱比锡时代(1723—1729) ... (90)

“宫廷作曲家”：莱比锡的中期(1729年之后) (124)

博学家：莱比锡晚期(至1750年) (157)

结束语：巴赫在音乐史上的地位 (185)

注释..... (194)

年表 (205)

对巴赫的评论 (210)

参考书目..... (213)

作者简介 (216)

图片来源 (217)

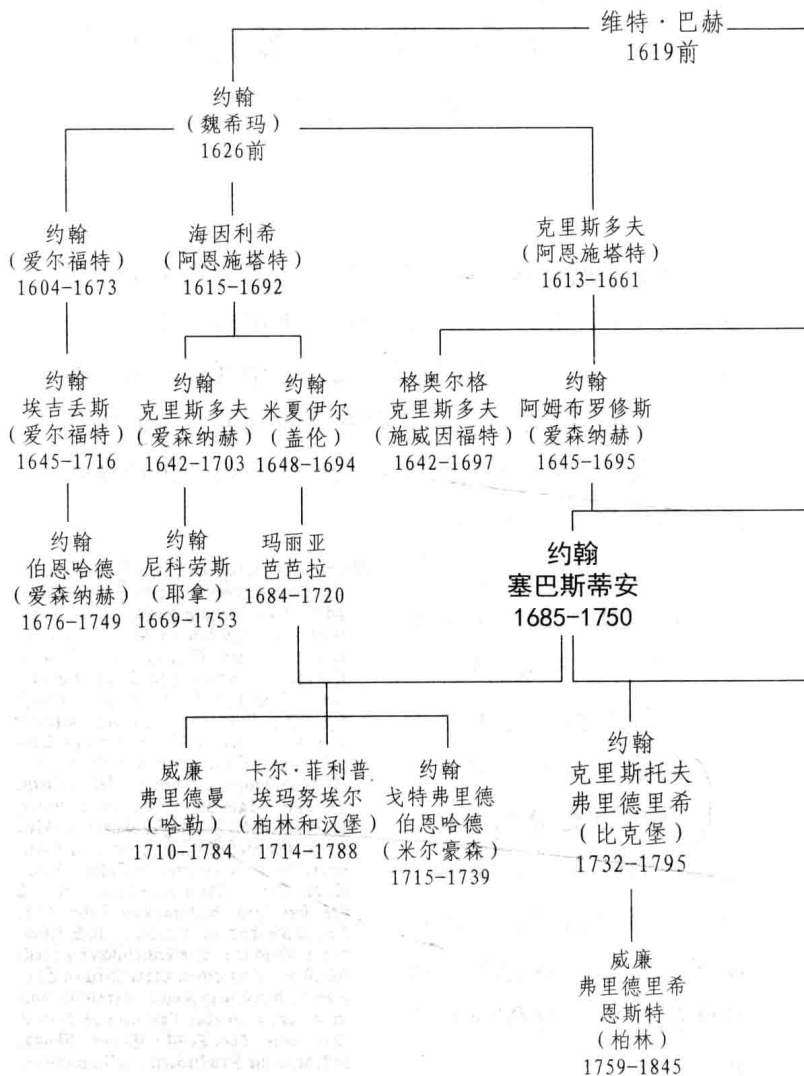
开端：幼年和早期管风琴师的年代 (1685—1708)

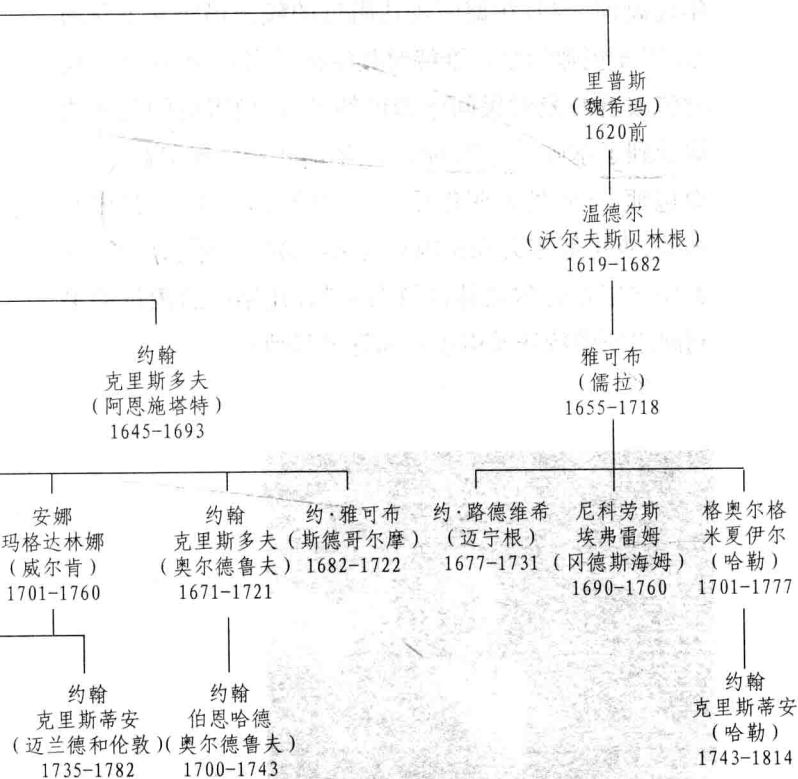
对于约翰·塞巴斯蒂安·巴赫，人们提出了一些毫无意义的问题，例如：他的音乐天赋是天生的还是后天获得的呢？家谱表明过了几代才出现音乐家，即不是音乐世家。是否可以说存在着特别的音乐遗传特征呢？或者说从小约翰·塞巴斯蒂安的第一次呼吸就使他感受到了弥漫着的浓厚的音乐气息：在这种气
候下你只能作为音乐家生存、发展、甚至成名呢？

关于巴赫的艺术家天分的问题总归不是用一两句话就可以充分回答的：为什么有些人不仅能够比别人更富有激情、更善长描述人生的一些经历，而且能抓住不同时代的人们共同的神经点？

Bach (Joh. Sebastian) Hrn. Joh. Ambrosii Bachs, gewesenen Hof- und Rathsmusici zu Eisenach Sohn, geboren daselbst an. 1685 den 21 Martii, hat bey seinem ältesten Bruder, Hrn. Johann Christoph Bachen, gewesenen Organisten und Schul-Collegen zu Ohrdruff, die ersten Principia auf dem Clavier erlernt: wurde erstl. an. 1703 zu Arnstadt an der Neuen-Kirche, und an. 1707 zu Mühlhausen an der S. Blasii-Kirche Organist: kam an. 1708 nach Weimar, wurde dierelbst Hochfürstl. Cammer-Musicus und Hof-Organist, an. 1714 Concert-Meister: an. 1717 zu Cöthen Hochfürstl. Capell-Meister, und an. 1723 nach des seel. Hrn. Rudolphi Tode, Music-Director in Leipzig, auch Hochfürstl. Sachsen-Weissenfelscher Capell-Meister. Von seinen vortreflichen Clavier-Sachen sind in Kupffer heraus gekommen: an. 1726 eine Partita auß dem Bdur, unter dem Titul: Clavier-Libung, bestehend in Präludien, Allemanden,

巴赫家族示意图





巴赫的家族从男性方面可连续追溯到16世纪。巴赫的祖辈维特·巴赫迫于对新教徒的迫害,约在1545年逃离匈牙利,在德国哥达附近的魏希玛建立了新的家,以面包师为生。维特对其生活是满意的,在磨谷粒时弹拨着心爱的民间乐器琉特琴,这使得他的儿子约翰受到了基础的音乐训练,而他的儿子子承父业,成为面包师,并到处兼职作乐师。约翰有3个儿子,其中的约翰、克里斯多夫和海因利希最终都以音乐为职业,老大1635年在爱尔福特任议会乐师,几年以后两位弟弟到阿恩斯塔特任城市乐师和管风琴师。



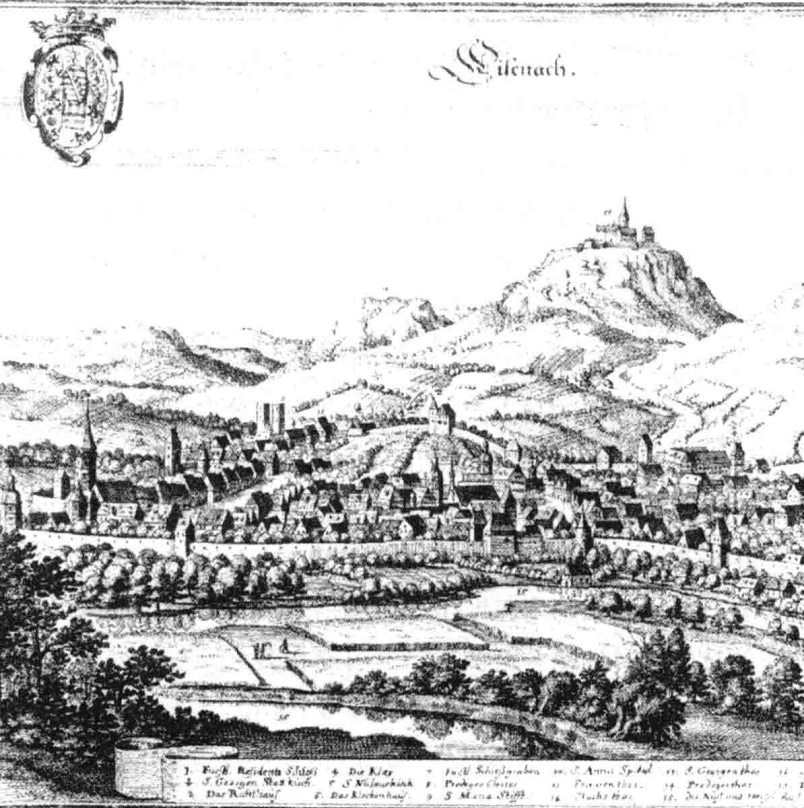
父 亲： 约
翰·阿姆布罗修
斯·巴 赫(1645-
1695),爱森纳赫
宫廷乐团领导。约
翰·达维德·赫
尔里修斯画于
1685年。

宗教声乐和管风琴音乐是从约翰和海因利希·巴赫流传下来的，而非克里斯多夫·巴赫。克里斯多夫·巴赫生了3个儿子，后两个是孪生兄弟，约翰·克里斯多夫和约翰·阿姆布罗修斯，前者在阿恩施塔特任宫廷和城市乐师，后者最初也在阿恩施塔特，然后在爱尔福特任议会乐师，再后来在爱森纳赫宫廷任小号手及城市吹奏乐团的领导。

还是在爱尔福特,约翰·阿姆布罗修斯·巴赫与城市中受尊敬的制皮衣工人的女儿伊丽莎白·莱默赫特结婚。她给他生了6个儿子和两个女儿。约翰·塞巴斯蒂安是最小的孩子,1685年3月21日出生,两天后在爱森纳赫的格奥尔格教堂洗礼,监护人机构选择了来自哥达的乐师塞巴斯蒂安·纳格尔和来自爱森纳赫的林业官员约翰·格奥尔格·科赫作教父。位于弗劳恩普兰的爱森纳赫的巴赫家——今日访问者很多的巴赫纪念地——已不再被作为巴赫的出生地了,他的出生地更可能是现在的路德大街35号。

alts
yohann. 1685.
4. H. Johann Ambrosius Bauman, Leipziger
mit Hof, G. Sebastian Nagel, Leipziger
zu Gießen, und Johann Georg Reiser, H.
Pörschbacher von Alfeld. Hr. Jos. Sebastian.

洗礼记录:爱森纳赫的圣格奥尔格教堂在1685年3月23日的登记。



故乡：爱森纳赫的风景图，远处是瓦特堡。出自马特乌斯·梅里安1650年的《地形学》。

对约翰·塞巴斯蒂安·巴赫的兄弟姐妹的经历，我们的重述只能是不完整的。活下来的老大约翰·克里斯多夫后来成为管风琴师，我们将在巴赫的奥尔德鲁夫时期重新提到他；老二约翰·雅可布在瑞士任乐师；玛丽·莎罗美嫁到爱尔福特；约翰·鲁道夫、约